讓「看圖用母語說故事」成為美好，而非恐懼！

「絵を見て母語で物語る」を怖いことではなく好ましいことにする

Let "Storytelling in One's Mother Tongue Through Pictures" Be an Experience Satisfying Instead of Horrifying

胡永寶（花蓮縣萬榮鄉西林國小校長）

話說去年受邀擔任全國語文競賽族語評委時，一位長年擔任族語評委的耆老到我桌前拍了一下，說：「校長，請問一下我們本土語言（以下簡稱母語）教學推動了幾年？竟然推動到現在連一個完整的句子說不出來，更何況是要請他們看圖說故事！」相信當下的他，一定有很多的問號？冒號：與驚嘆號！我心想，好在我沒擔任該項目的評審，不然血壓肯定飆高。「本土語文情境式演說」是去年新試辦，也是一般所稱的「看圖說故事」，精確地說就是「看圖用母語說故事」。2000年九年一貫正式上路後，國小正式將母語納入每週一節的授課時數，從此開啟在學校正式課程實施的新里程碑，至今已有20個年頭。成效呢？是否達到我們想要的？若沒有，我們還能做什麼改變或努力？

讓說母語成為日常

「讓說母語成為學生的、家庭的、部落的、學校的日常」始終是推動母語復振很重要的目標，也是察驗母語活化程度以及意識提升的重要指標。因此，將「本土語文情境式演說」納入全國語文競賽是值得肯定的；一方面積極回應108新課綱強調情境化與脈絡化的素養導向之學習趨勢，二方面也可做推動20年有餘的母語教學的重要成效指標。

2020年底台灣太魯閣族語言發展學會召開理監事聯席會議，決定舉辦以族語老師、教會傳道人及部落老人為參賽對象的「看圖用族語說故事」比賽，競賽方式與時間如全國語文競賽規格，但圖庫我們先行公告30篇，三週後比賽。當天成人組有12名參賽，包括族語老師、現職教師、社會人士及部落耆老，有幾位還是語文競賽的評審。賽後我們做了近1小時的分享，參賽的老師及耆老們都能理解孩子們上台前抽題目、理解題目、轉化族語及上台時的緊張與困難。特別的是，12位參賽者有3位抽到一樣的圖庫，表達的內容與脈絡卻不盡相同，但都符合圖面的情境，因每人理解到的情境會不同，自然就有不同的陳述方式與內容。

常落入以競賽為主的迷思

母語教學納入正式課程後，因沒有很嚴謹或是客觀的評鑑標準，造成老師在教學上「同一教材，各自發揮」；亦因如此，參加母語認證考試的級別數、參與率、及格率，各項母語相關競賽的表現，以及語文競賽的成績表現，似乎轉化成學校及母語老師們相互評估與比較該校學生母語學習成效的參考值，甚至依據。此現象不僅給母語老師更大的教學負擔與壓力外，更讓母語教學陷入為參加認證測驗、語文競賽…等母語相關活動而教的迷思，加上每週僅有一節課的狀況下，除了會聽說寫單字詞，簡單用單字詞回應外，似乎也較難培育可以正常說話或是完整用母語回應一句話能力的孩子。因此，全國語文競賽去年新加設「本土語文情境式演說」項目，一定會對現有母語老師的教學觀念、內容與方法產生相當大的衝擊，正向的來說，也是提醒母語老師應朝「以學生為學習主體，貼近生活情境與文化脈絡的素養導向教學」來設計母語的課程與教學。

「讓說母語成為學生的、家庭的、部落的、學校的日常」始終是推動母語復振很重要的目標，也是察驗母語活化程度以及意識提升的重要指標。

以復振母語為目標來持續辦裡

整體來說，許多母語老師及推動母語復振者都期待續辦，但也很怕學生再次受到傷害與恐懼。基於此，就筆者的觀察與經驗來看，在期待續辦的原則上，幾個想法供相關單位及老師們參考。

教育部及權責機關部分：先行公告圖庫，讓參賽者能預作準備。圖庫的擇定，除一般生活情境外，有關祭儀節慶及特殊活動應符應族群文化的脈絡，讓圖例對原住民族是有意義的描述。

評審委員部分：評判向度需要近一步討論的應是「提問」的內容，至少應與圖庫的表象內容相呼應，如Piya laqi ka gaga patas hiya ?（幾個小孩子在那張圖上？） 與圖有關的文化深層問題就盡量避免。因此，在評審之前，建議評委針對圖庫的提問內容及發問語氣等，須先有共識。

族語老師部分：對於學校團隊或學生個人參加教育性相關競賽的本身，筆者始終將渠等視為是「教學性的延伸」與「多元評量的另一種形式」。基於此，針對參與競賽的練習及訓練，須落實於課程教學的設計與本土語的沉浸與鋪陳。熟悉看圖與理解圖意的程序、提出關鍵字詞與語句並討論搜尋怎麼用本土語說的過程、如何串連成句子及說的技巧學習等，這些都需要老師做更深入、更具情境與脈絡的教學設計。

綜而言之，從「政策性母語復振」、「培育更多人會說母語」及「營造更多機會與環境說母語」的目標來看，「本土語文情境式演說」確實有必要持續辦理。除學生組外，筆者建議增列「教師組」或改成此項目進行，以提高現職教師參與競賽的意願與動機，提振其自信與興趣，共同為母語復振運動來努力。◆